

Didáctica del alemán como segunda lengua extranjera. Análisis comparativo de los métodos *Studio D* y *Ja genau! A1*

Concepción Mira Rueda
Universidad de Málaga España
mirarc@uma.es

Resumen

El presente estudio tiene por objetivo analizar dos de los métodos más utilizados para la enseñanza de lengua alemana. Nos concentraremos en el nivel inicial o según el Marco de Referencia Común Europeo para las lenguas, el nivel A1. Las primeras clases de cualquier lengua o materia son claves para determinar si el alumno seguirá o no seguirá con su estudio en un futuro, por ello, es importante saber qué método elegir.

Palabras clave

Alemán, nivel A1, lengua, extranjera, didáctica.

Abstract

The aim of this study is to analyse two of the most commonly used books for German teaching. We will focus on the beginner level or according to the Common European Framework of Reference for Languages, the A1 level. The first lessons of a foreign language or whatever subject are crucial to determine if the students will or won't continue with their studies in the future. Thus, it is important for the teacher to know what for a method to choose.

Keywords

German, A1 level, language, foreign, didactics

Para citar este artículo / Artikulu honen erreferentzia egiteko:

Mira, C. (2013). Didáctica del alemán como segunda lengua extranjera. Análisis comparativo de los métodos Studio D y Ja genau! A1. *Ikastorratza. e-Revista de Didáctica* 11, retrieved 2013/12/20 from http://www.ehu.es/ikastorratza/11_alea/cmr.pdf (ISSN: 1988-5911).

Introducción

Las primeras clases de cualquier asignatura y en nuestro caso concreto, de lengua extranjera, son sumamente importantes, pues de éstas dependen la continuación o el abandono de la asignatura por parte del alumnado. Además del papel clave que tiene el docente y su organización, metodología y forma de trabajar en el éxito de su asignatura, también lo es el método que seguirá a lo largo de su curso.

La elección de un libro de texto no es tarea fácil y es un tema que suele despertar opiniones encontradas. Hablemos, en primer lugar, de la opinión de los docentes. Tenemos que partir de la base de que numerosos profesores consideran que el uso de libro hace menguar su libertad docente, otros defienden su utilidad, pero no de uso exclusivo, es decir, si lo acompañamos con otro tipo de actividades complementarias (a medida de lo posible, en diversos formatos) ajenas al libro y por último, también nos encontramos con un gran número de docentes que sí lo han usado siempre en su carrera profesional y que no renuncian a él.

Además de estas opiniones referidas a la libertad de cátedra del profesor, hay otro factor que se ve implicado en la elección de uso de un libro de texto, nos referimos al factor temporal. La idea de que la utilización de un libro de texto es algo anticuado está muy extendida. Es por ello, que en el mercado editorial, nos encontramos cada vez más, con una creciente variedad de materiales más modernos, en diversos soportes (e incluso formatos), con muchas prestaciones e incluso, de forma virtual. Ante este hecho, el profesor no sabe muchas veces si su elección será la correcta. Es precisamente, con este trabajo, que pretendemos arrojar un poco de

luz en la elección de alguno de estos dos métodos que, a lo largo de estas páginas, analizaremos.

Respecto al alumnado, las opiniones también suelen ser variadas. En primer lugar, nuestros alumnos han tenido más experiencias con otros profesores y asignaturas antes de llegar a nuestras aulas, por lo tanto, han vivido situaciones variadas tanto positivas como negativas. Dependiendo de estas vivencias, los alumnos opinan de forma diferente. Para algunos, la utilización de un libro en una asignatura es una forma *estable* de poder seguir la asignatura, les permite estar siempre al día, no perderse si algún día deben ausentarse y tienen la certeza de que la totalidad de los contenidos pertinentes de evaluación en la asignatura, son los de su libro. Para otros, sin embargo, será una inversión principalmente económica. Estos alumnos temen principalmente dos situaciones: en primer lugar, que el precio sea demasiado elevado y en segundo lugar, que, al final, pese a realizar este desembolso, no se emplee en su totalidad por falta de tiempo, durante el curso.

Como podemos observar, en esta decisión están implicados numerosos elementos que el docente debe tener en cuenta. A continuación, empezaremos el análisis propiamente dicho en el que se centra este trabajo.

El corpus de estudio

El corpus de este análisis lo componen dos de los métodos más característicos de alemán como lengua extranjera de la reputada editorial alemana Cornelsen, a saber, *Studio D A1* y *Ja genau! A1* (véase:

Bibliografía citada). Este último libro se divide en dos tomos: *Ja genau! A1 Band 1* y *Ja genau! A1 Band 2*.

Nos concentraremos, como apuntábamos anteriormente, en el nivel A1¹ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, porque es el nivel inicial en la formación en lengua extranjera y es determinante en el asentamiento de los conocimientos básicos de los estudiantes. Esta primera experiencia con la segunda lengua extranjera son los que determinarán si el alumnado continuará o no con su estudio.

A continuación, mostramos una tabla comparativa con los temas que incluye cada uno de estos métodos en su índice (*Inhalt*):

<i>Studio D A1</i>	<i>Ja genau! A1 Band 1</i>	<i>Ja genau! A1 Band 2</i>
Start auf Deutsch	Hallo!	
1. Café D	1. Ich und du	
2. Im Sprachkurs	2. Im Deutschkurs	
3. Städte – Länder – Sprachen	3. Das bin ich	
4. Menschen und Häuser	4. Auf dem Markt	
5. Termine	5. Meine Familie und ich	
6. Orientierung	6. Viel Zeit im Jahr	
7. Berufe	7. Von früh bis spät	
8. Berlin sehen		8. Wohnen und

¹ Véase: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (Página 30).

	leben
9. Ferien und Urlaub	9. Arbeitsplätze
10. Essen und trinken	10. Einkaufen
11. Kleidung und Wetter	11. Stadt und Verkehr
12. Körper und Gesundheit	12. Gesundheit
	13. Meine Nachbarn
	14. Reisen in D A CH

Figura 1. Mira Rueda, C. **Índice temático comparado: *Studio D A1* y *Ja Genau! A1 (Band 1 y 2)***

Análisis general

En este apartado analizaremos los dos métodos que conforman nuestro objeto de estudio, a saber: *Studio D A1 Neu* (2012) y *Ja Genau! A1 Band 1* (2011) und *Band 2* (2010).

El primer método tiene una extensión de 255 páginas en las que se extienden sus 12 temas. Estas 12 unidades se componen de una parte de *Kursbuch* (libro de texto), que es la parte inicial de cada tema y a continuación, dentro de ese mismo tema, aparece la parte de ejercicios, llamada *Übungen* (*Übungsbuch* o libro/cuaderno de ejercicios), con la que practicar y asimilar el nuevo vocabulario y la gramática adquiridos. De este modo, el alumno tiene dos libros en uno, por lo que físicamente, puede ser más práctico, aunque un poco más pesado.

Por otra parte, *Ja Genau! A1* se divide en dos tomos: *Band 1* y *Band 2*, de siete unidades cada uno. Inicia el primer tomo una unidad introductoria que hace las veces de primera toma de contacto con la lengua alemana. Se trata de *Hallo!* (¡Hola!), que en el mismo índice de la obra, subtítula como *Die erste Stunde* (La primera hora) y que se desarrolla en dos páginas.

En *Studio D A1* también encontramos una unidad introductoria similar, que no viene numerada, se trata de *Start auf Deutsch*. Este tema inicial se extiende en ocho páginas, donde se muestra al alumno cuál será la estructura que tiene su nuevo método de trabajo para que pueda acostumbrarse a éste, los primeros contenidos básicos de la lengua alemana como son: el alfabeto y las presentaciones personales. Esta unidad introductoria propone los primeros textos de una cierta extensión con dos objetivos, en primer lugar, que el alumno pueda distinguir palabras internacionales y al mismo tiempo, que pueda familiarizarse con la escritura alemana. Estos textos podrían asustar al alumnado en cuanto a dificultad y a extensión, pero no debemos olvidar los objetivos que perseguimos con esa unidad y con esos ejercicios: aproximar la lengua alemana a los nuevos estudiantes de dicha lengua.

Análisis por competencias

En este punto analizaremos detalladamente ambos métodos atendiendo a las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita, teniendo en cuenta los contenidos que el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas establece para el nivel A1.

Expresión e interacción oral

“Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas a las que conozco”. “Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que quiero decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales”. (*Europass*, 2002-2013)

Studio D A1 es una obra que cuenta ya con una larga experiencia en las aulas de alemán, de hecho, el volumen que analizamos en este trabajo es la impresión número 13. Su historia se remonta a 2005 y desde ese año ha sido uno de los materiales de referencia por excelencia.

En cuanto a la competencia oral, esta obra propone por cada tema una serie de actividades orales cuyo objetivo es la mejora en la pronunciación del estudiantado, que son del tipo *Ausspracheübungen*, en el que el alumno, principalmente, repite lo que ha oído o bien, debe marcar algún acento o solucionar algún problema de pronunciación.

Por otra parte, este método también vela por la comunicación oral con otro tipo de actividades, como las del tipo *Übungen zur Automatisierung*, en las que el alumno podrá crear diálogos con otros compañeros para repasar los contenidos que acaban de aprender de forma escrita y oral. En este tipo de actividades los alumnos pueden trabajar tanto por parejas como en pequeños grupos. Estos ejercicios crean un espacio temporal en el que los alumnos pueden compartir dudas y soluciones con la pareja/grupo, repasan contenidos juntos, pueden mostrar su creatividad y se sienten más protagonistas o activos en clase, pues es el docente el que dejará de hablar para escuchar a sus alumnos, es decir, el que adoptará un

papel más pasivo en clase. Estas actividades suelen ser muy motivantes y enriquecedoras para los alumnos.

El segundo de los métodos que estamos analizando es *Ja Genau! A1: Band 1* (primera edición de 2009, tercera impresión) de 2011 y *Band 2* (primera edición de 2010, primera impresión) de 2010. Este método es más joven que *Studio D A1*, ya que empieza a instalarse en las aulas de alemán como lengua extranjera a partir de 2009, pero poco a poco empieza a consolidarse. Este nivel A1 que ofrece en dos tomos es, según la propia editorial, idóneo para la preparación de los exámenes: *Goethe-Zertifikat A1: Start auf Deutsch*², *telc Deutsch A1*³ y *ÖSD A1*⁴. En el caso de los dos primeros exámenes, que mencionábamos anteriormente, Cornelsen también apuesta por su método *Studio D A1*.

Este método ofrece actividades de expresión oral de dos tipos: en primer lugar, en los ejercicios de audio, suelen proponer repeticiones (*Hören Sie und sprechen Sie nach*) para que el alumno consolide una buena pronunciación de las expresiones y del vocabulario de cada unidad y en segundo lugar, las actividades de diálogo (*Hier arbeiten Sie mit Dialogen*) en las que pueden trabajar por parejas o en grupos reducidos.

Comprensión auditiva

² Goethe (Institut) es la institución más destacada y con más trayectoria en la certificación y en la enseñanza de alemán como lengua extranjera. *Start Deutsch 1* es el examen de reconocimiento de nivel A1, según el Marco común europeo de referencia para las lenguas. Véase: <http://www.goethe.de/lrn/prj/pba/bes/sd1/esindex.htm>.

³ El nivel A1 de lengua alemana también puede reconocerse a través de *telc* (*The European Language Certificates*). URL: <http://www.telc.net/en/what-telc-offers/german/start-deutsch-1-telc-deutsch-a1/>.

⁴ Otra opción para los estudiantes de alemán es reconocer su nivel de lengua a través de la institución *ÖSD* (*Österreichisches Sprachdiplom Deutsch*) con el examen *A1 Grundstufe Deutsch 1*. Disponible en: <http://www.osd.at/default.aspx?SIid=32&LAid=1&ARid=2>.

“Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad”. (*Europass*, 2002-2013)

Tanto *Studio D* como *Ja genau!* incluyen un CD de audio para el alumno. En el caso de *Studio D*, su CD es el denominado *Audio-CD für die Lernenden* (CD de audio para el alumno) en el que se incluye: todos los audios de los ejercicios de la parte de *Übungen*, algunos ejemplos para poder prepararse para el examen *Start Deutsch 1* y todos los ejercicios de fonética de los apartados del libro titulados *Stationen* (estaciones), que son sólo tres (tras cada cuatro temas) y que sirve principalmente de repaso de las unidades anteriores. Esta parte, además, suele incluir ejercicios audiovisuales, cuyo material no viene incluido en el libro, por lo tanto, el docente deberá tener esto en cuenta previamente. Este material audiovisual viene incluido en un DVD que debe adquirirse aparte. Esto también ocurre con la parte de audio del *Kursbuch* (libro de texto), que es un CD de audio diferente al que incluye el libro, titulado *Audio-CD für den Kursraum*, que como su nombre indica, contiene todas las actividades de audio de dicha parte.

Ja genau! presenta la misma situación que *Studio D*, también incluye CD para el alumno (*Audio-CD für die Lernenden*), con las actividades de la parte de ejercicios o *Übungsteil* y para la práctica de diálogos en casa. Sin embargo, el CD del libro de texto (*Audio-CD für den Kursraum*) se adquiere por separado.

En ambos métodos las actividades de comprensión oral son muy numerosas y sus principales cometidos suelen ser: elegir la respuesta

correcta, completar con informaciones del audio (donde también se desarrolla la expresión escrita), distinguir pronunciaciones y distintos tipos de entonaciones.

Comprensión escrita

“Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos”. (*Europass*, 2002-2013)

En el nivel A1, que es el nivel en el que nos concentramos en este estudio, ambos métodos ofrecen actividades para desarrollar la competencia de comprensión escrita o también, conocida como comprensión de lectura. En este caso, destacamos los textos de *Studio D*, que aparecen desde el tema introductorio, con una extensión y a veces, según algunos alumnos *complejidad*, que les hacen mantenerse alerta, despertar su curiosidad y trabajarlos con detenimiento para poder comprenderlos. Estas actividades son ideales para mostrar al alumno el funcionamiento de diccionarios alemanes, en este primer estadio de su aprendizaje, nos referimos a diccionarios bilingües alemán-español, español-alemán. Éste es el momento clave para inculcarles el uso del diccionario y educarles en cuanto al no uso de traductores automáticos. Cuando hablamos del uso del diccionario, nos referimos a usos razonables y a la *no obsesión* con la búsqueda de equivalentes de palabras o frases desconocidas.

La experiencia demuestra que ante una nueva lengua, la tendencia del alumnado es a buscar equivalentes de cada palabra y la solución más rápida a este problema es el uso de traductores automáticos, sea cual sea el resultado, porque prima el tiempo. Este tema suele despertar opiniones

encontradas. En nuestro caso, no criticaremos el uso de dichos traductores, si se hace como consulta puntual a algún término. Efectivamente, si se desea aprender una lengua correctamente y más aún en el caso de la lengua alemana, el diccionario nos dará información que necesitamos para aprender una palabra. Sin embargo, un traductor automático, sólo nos aportará un equivalente, que, muchas de las veces, no suele ser el más idóneo, debido a que su configuración sólo nos suele aportar la primera acepción o la más extendida.

En el aprendizaje de la lengua alemana, el recurso de traducción puede ser muy útil, si se realiza con diccionario; pues, es gracias a éste que podremos encontrar informaciones básicas como: para los sustantivos, género (masculino, femenino o neutro), forma de plural, forma de genitivo (si tuviera); para los verbos, la forma de presente e imperfecto de indicativo, el participio de pasado en los verbos irregulares, entre otros. Todas estas informaciones son de vital importancia para el aprendizaje porque podrán reducir el número de errores que los alumnos cometan y evitar que se fosilicen.

Expresión escrita

“Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel” (*Europass*, 2002-2013).

La gran parte de las actividades que proponen ambos métodos son aquellas de refuerzo de la expresión escrita. Entre este tipo de actividades encontramos: aquellas en las que se debe completar con información gramatical (para asimilar los nuevos contenidos gramaticales), aquellas

en las que se debe completar un diálogo, en la que el alumno tendrá que empezar a emplear vocabulario y estructuras de manera escrita, con el fin de afianzar y automatizar todos los nuevos contenidos para poder emplearlos en su comunicación oral.

Análisis de contenidos gramaticales

En el segundo apartado (2. El corpus de estudio) de nuestro trabajo tuvimos la oportunidad de observar cuáles son los temas que componen los métodos que analizamos. A continuación exponemos cuáles son los puntos gramaticales tratados por cada tema:

Studio D A1

Start auf Deutsch

das Alphabet

1. Café D

Aussagesätze

Fragesätze mit *wie, woher, wo, was*

Verben im Präsens Singular und

Plural, das Verb *sein*

Personalpronomen und Verben

2. Im Sprachkurs

Nomen: Singular und Plural

Artikel: *der, das, die / ein, eine*

Ja genau! A1

Band 1

Hallo!

Die erste Stunde

1. Ich und du

erste Verben (Singular); W-Fragen

2. Im Deutschkurs

die Artikel; Verneinung mit *kein*;

Personalpronomen; das Verb *sein*;

Verneinung: *kein, keine*
Komposita: *das Kursbuch*

Verben mit Vokalwechsel; die
Satzfrage

3. Städte – Länder – Sprachen

Präteritum von *sein*
W-Frage, Aussagesatz und
Satzfrage

3. Das bin ich

Verben mit Akkusativ: *brauchen,*
haben; erste Adjektive
(prädikativ); Verneinung mit *nicht*;
Präteritum von *sein*

4. Menschen und Häuser

Possessivartikel im Nominativ
Artikel im Akkusativ
Adjektive im Satz
Graduierung mit *zu*

4. Auf dem Markt

Pluralformen; Personalpronomen
im Akkusativ (Singular)

5. Termine

Fragesätze mit *Wann?*, *Von wann*
bis wann?
Präpositionen und Zeitangaben: *am,*
um, von...bis
trennbare Verben
Verneinung mit *nicht*
Präteritum von *haben*

5. Meine Familie und ich

Possessivartikel: *mein, dein, sein*;
das Verb *mögen*; Modalverben:
müssen, können

6. Orientierung

Präpositionen: *in, neben, unter, auf,*
vor, hinter, an, zwischen, bei und

6. Viel Zeit im Jahr

Wetterwörter mit *es*; das Perfekt;
Zeitadverbien: *gestern, heute,*

mit

+ Dativ

Ordnungszahlen

morgen; Präpositionen: *im, um*

7. Berufe

Modalverben *müssen, können*
(Satzklammer)

Possessivartikel *und kein-* im
Akkusativ

7. Von früh bis spät

trennbare Verben (Präsens und
Perfekt); temporale Adverbien:

zuerst, dann, danach;
Präpositionen: *am, von... bis*

Ja genau! A1

Band 2

8. Berlin sehen

Präpositionen: *in, durch, über* +
Akkusativ; *zu, an ... vorbei* + Dativ

Modalverb *wollen*

8. Wohnen und leben

Demonstrativa: *der, das, die*; Wo?
– *auf, in, hinter, neben, unter, vor*
(+ Dativ)

9. Ferien und Urlaub

Perfekt: *regelmäßige* und
unregelmäßige Verben

9. Arbeitsplätze

Präteritum *von haben*;
Personalpronomen im Akkusativ
(II); Wiederholung Perfekt

10. Essen und trinken

Häufigkeitsangaben: *jeden Tag,*
manchmal, nie

Fragewort: *welch-*

10. Einkaufen

der Nullartikel; Modalverb *wollen*;
gern, lieber, am liebsten;

Indefinitpronomen; Wiederholung

Komparation: *viel, gut, gern* *mögen*

11. Kleidung und Wetter

Adjektive im Akkusativ
unbestimmter Artikel

Demonstrativa: *dieser – dieses – diese / der – das – die*

Wetterwort *es*

11. Stadt und Verkehr

Imperativ (I): die *Sie*-Form;
Dativpräpositionen: *nach, aus, bei,*

mit, seit, von, zu

12. Körper und Gesundheit

Imperativ

Modalverb *dürfen*

Personalpronomen im Akkusativ

12. Gesundheit

das Modalverb *sollen*; der

Imperativ (II): die *du*-Form

13. Meine Nachbarn

Konjunktionen: *und, aber, denn*;

das Pronomen *man*; das Modalverb
dürfen; Verneinung mit *nicht* und
kein

14. Reisen in D A CH

-

Figura 2. Mira Rueda, C. **Comparativa de contenidos gramaticales: Studio D A1 y Ja Genau!**
A1 (Band 1 y 2)

Anexos y otras prestaciones

A pesar de que ambos métodos proceden de la misma casa editorial Cornelsen, no tienen las mismas prestaciones. *Studio D A1* ofrece en la parte final del libro varios elementos que mejoran la experiencia de uso de este nivel: por una parte, ofrece un *Modelltest Start Deutsch 1* (páginas 212-216) con el que el alumno pueda tener un test como modelo con el que poner en práctica todos sus conocimientos al terminar el libro y verificar así, su nivel y asimismo, para aquellos interesados en realizar cualquier examen oficial de nivel A1 (de los que ya hablábamos anteriormente) poder acostumbrarse a la estructura del examen y poder practicar con él. A continuación, entre las páginas 217 y 228 se encuentra un apartado dedicado a los puntos gramaticales tratados en el libro (*Grammatik auf einen Blick*). Le sigue una sección dedicada a fonética (*Phonetik auf einen Blick*). Entre las páginas 231 y 244, *Studio D A1*, nos ofrece una lista de palabras ordenada alfabéticamente (*Alphabetische Wörterliste*). Esta lista de palabras son aquellas que han aparecido en la obra, de éstas conocemos su ubicación en el libro, informaciones gramaticales y su acentuación. Al final de esta lista, aparece otra dedicada a los verbos irregulares (*Liste der unregelmäßigen Verben*) que se extiende entre las páginas 245 y 246. En penúltimo lugar dentro de estos extras, encontramos las transcripciones de las actividades de audio (*Hörtexte*) entre las páginas 247 y 254. Por último, *Studio D A1* ofrece un pequeño capítulo independiente (de 23 páginas) pero unido al libro sobre nuevas estaciones que sirvan para repasar y profundizar contenidos de dicho nivel, cuyo título es *Zusätzliche Stationen zur Differenzierung, Wiederholung und Erweiterung*.

Ja genau! presenta la misma estructura en la organización de sus contenidos extra: *Modelltest Start Deutsch 1* (Band 2: pp. 123-129), *Grammatik kompakt* (Band 1: pp. 123-129 y Band 2: pp. 130-141), *Phonetik kompakt* (Band 2: pp. 142-143), *Hörtexte* (Band 1: 130-139 y Band 2: pp. 144-154), *Alphabetische Wörterliste* (Band 1: pp. 140-149 y Band 2: pp. 155-170), *Unregelmäßige Verben* (Band 1: pág. 149 y Band 2: pp. 171-172) y en último lugar, un mapa de Alemania, Austria y Suiza (Band 1 y Band 2: *Deutschland, Österreich und die Schweiz*).

Asimismo, ambos métodos ofrecen numerosos recursos en línea. *Studio D* ofrece en su página web oficial un apartado de enlaces (*Studio D – Internetlinks zu A1*)⁵ con información extra para algunos de los temas que aparecen en su obra. Otro de los aspectos muy interesantes que presenta este título es la posibilidad de realizar ejercicios adicionales por cada uno de los temas de su libro en internet mediante ejercicios interactivos tanto para el nivel A1 como para el nivel A2 (*Interaktive Übungen*)⁶.

Ja genau!, del mismo modo, pone a disponibilidad del profesor y del alumno numerosos materiales: descargas (*Downloads*), materiales adicionales (*Vorabmaterialen*), tests de nivel (*Einstufungstests*) y títulos recomendados (*Titelempfehlungen*)⁷. Estos tests de nivel son muy interesantes puesto que contienen numerosas actividades con las que poder repasar todo el contenido del libro y asimismo, puede ser de gran utilidad para las personas interesadas en realizar exámenes oficiales de lengua alemana.

⁵ Véase: <http://www.cornelsen.de/erw/1.c.1978257.de>.

⁶ Disponible en: http://www.cornelsen.de/studio_d/1.c.2583375.de.

⁷ URL: <http://www.cornelsen.de/jagenau/1.c.3056285.de>.

Conclusiones

Llegados a este punto, nos disponemos a hacer una evaluación de los dos métodos de aprendizaje de lengua alemana como lengua extranjera, que han constituido nuestro objeto de estudio. Estos dos métodos proceden de la misma editorial Cornelsen y son los titulados: *Studio D A1* y *Ja genau! A1 Band 1 und Band 2*.

Este estudio se centra en el nivel A1 porque es el nivel inicial y como comentábamos anteriormente, es un punto crítico que determinará la continuación o el abandono de la lengua extranjera en la que el alumno se esté iniciando. En esta línea, además de la motivación y predisposición del estudiantado, su profesorado y metodología; es su método de lenguas el que va a desempeñar un papel fundamental. De su método dependerá en cierta medida la velocidad y el orden en los que se presentan los contenidos y por supuesto, el tipo de clases: más gramaticales (o *teóricas*) o más comunicativas/participativas (o *prácticas*). Esta división general en la metodología de enseñanza hace referencia principalmente al papel que desempeñan en la clase el profesor y el alumno. Como sabemos, en la enseñanza de lenguas es difícil o casi imposible poder dividir tajantemente la parte teórica de la práctica, porque en todas las explicaciones gramaticales (*teoría*) aparecen ejemplos de estas normas (*práctica*) y de toda práctica de la lengua: ejercicios escritos u orales, en grupo o individuales (*práctica*) se desprende cuáles son las normas, es decir, el uso correcto de la lengua (*teoría*).

A lo largo de este trabajo, hemos analizado ambos métodos de una manera general y específica. Dentro de este análisis detallado hemos ido comparando ambos métodos por competencias, contenidos gramaticales y prestaciones.

La elección de cualquiera de estos dos métodos será siempre acertada, puesto que estamos hablando de dos obras de una editorial que tiene una larga experiencia al servicio de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua alemana. Ambos están destinados a un público joven o adulto que se inicia en el aprendizaje del alemán.

Algunos de los puntos que pueden influir en nuestra toma de decisión con respecto a uno de estos métodos es el número de alumnos que tengamos en nuestras aulas. Si hablamos de grupos numerosos o de alumnos participativos probablemente deberíamos elegir *Ja genau!* por su estructura y tipo de actividades. En aulas menos concurridas o con alumnos acostumbrados a trabajar de una manera más *teórica*, elegir *Studio D* es una apuesta ganadora. Como ya apuntábamos anteriormente, *Studio D* ofrece a los estudiantes desde la lección inicial, una gran cantidad de textos que por su dificultad y por su extensión deberán tratarse detenidamente si se quiere sacar partido de ellos. Este tipo de actividades en un gran grupo, de forma involuntaria, crea incertidumbre y dudas entre los alumnos, porque hay algunos que se pierden o no llegan a enterarse y el resultado no es el deseado.

En definitiva, este estudio es el resultado del análisis y del trabajo con estos dos métodos de lenguas a grupos de iniciación en lengua alemana.

La experiencia ha sido grata y los resultados óptimos. Es por ello que recomendamos ambos métodos teniendo, por supuesto, en cuenta al tipo y al número de alumnos del que se disponga. El factor temporal que suele ser uno de los puntos en contra en la docencia, debido al escaso número de horas reales de clase, no debe preocupar al docente que opte por alguno de estos dos métodos puesto que los alumnos que adquieran estos métodos, tendrán un ejemplar de las soluciones de la parte de actividades, por lo que podrán trabajar esa sección desde casa. Además, todos los recursos que ofrece la editorial, son un gran apoyo tanto para estudiantes como para docentes.

Bibliografía

- Böschel, C.; Giersberg, D. & Hägi, S. (2010). *Ja genau! A1 Band 2. Deutsch als Fremdsprache*. Primera edición, primera impresión. Berlín: Cornelsen.
- Böschel, C.; Giersberg, D. & Hägi, S. (2011). *Ja genau! A1 Band 1. Deutsch als Fremdsprache*. Primera edición, tercera impresión, Berlín: Cornelsen.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2013). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Consultado el 12/03/2013. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Europass (2002-2013). *Niveles europeos de lenguas (MECR)*. Consultado el 20/04/2013. Disponible en: <http://europass.cedefop.europa.eu/es/resources/european-language-levels-cefr>
- Goethe Institut (2013). *Goethe Zertifikat A1: Start Deutsch 1*. Consultado el 15/03/2013. Disponible en: <http://www.goethe.de/lrn/prj/pba/bes/sd1/esindex.htm>
- Hermann, F; Kuhn, C. & Demme, S. (2012). *Studio D A1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Bonusheft zur*

Differenzierung. Primera edición, decimotercera impresión.
Berlín: Cornelsen.

ÖSD (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch) (2009). *A1 Grundstufe Deutsch 1*. Consultado el 18/04/2013. Disponible en:
<http://www.osd.at/default.aspx?SIid=32&LAid=1&ARid=2>

Telc (The European Language Certificates) (2013). *Start Deutsch 1 / tel Deutsch A1*. Consultado el 03/05/2013. Disponible en:
<http://www.telc.net/en/what-telc-offers/german/start-deutsch-1-telc-deutsch-a1/>